



L.Dz. 81/01/2025

Zagórze, dnia 22.01.2025r.

### ZAPYTANIE OFERTOWE Nr 2/ZP/2025

Mazowieckie Centrum Neuropsychiatrii Sp. z o. o. w Zagórze, zaprasza do złożenia oferty w postępowaniu prowadzonym w trybie Zapytania ofertowego na podstawie Regulaminu postępowania w sprawach o zamówienia publiczne w Spółce Mazowieckie Centrum Neuropsychiatrii Sp. z o. o. w Zagórze k/Warszawy na świadczenie usług tłumaczenia ustnego wykładów z j. angielskiego na j. polski i z j. angielskiego na j. polski w jednostkach Mazowieckiego Centrum Neuropsychiatrii Sp. z o.o. w Zagórze. Usługa powyższa odbywać się będzie w oparciu o umowę zlecenie.

#### 1. Opis przedmiotu zamówienia.

- a) Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie tłumaczeń ustnych typu liaison („zdanie po zdaniu”), konsekwentnych (następczych) lub konferencyjnych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski podczas spotkań organizowanych w jednostkach MCN przy wykorzystaniu środków bezpośredniego porozumiewania się na odległość. Tłumaczenia ustne będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą w szczególności zakresu branżowego.
- b) Zamówienie obejmuje zlecenie Wykonawcy jednostkowych tłumaczeń ustnych, podczas 4 sesji w miesiącu, z których każda nie przekracza 2h.

#### 2. Termin realizacji zamówienia: do 31.12.2025r. od daty podpisania umowy

#### 3. Zasady realizacji zamówienia.

Tłumaczenia ustne będą realizowane na podstawie oddzielnych zleceń składanych przez przedstawiciela Zamawiającego w formie maila, w którym każdorazowo określone zostaną: miejsce i termin wykonania jednostkowego tłumaczenia ustnego;

- a) zlecenia składane będą w terminie minimum 3 dni przed planowanym terminem realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia ustnego;
- b) Wykonawcy, w sytuacjach braku dostępności czasowej, przysługuje możliwość do odstąpienia od wykonania jednostkowego tłumaczenia, co musi zgłosić Zamawiającemu w terminie 12h od złożenia przez Zamawiającego zlecenia;
- c) Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia wykonania tłumaczenia ustnego w czasie 24h przed terminem przeprowadzenia tłumaczenia jednostkowego bez ponoszenia kosztów z tego tytułu;
- d) Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej lub papierowej, faktu otrzymania od Zamawiającego zlecenia tłumaczenia ustnego (w terminie 12h od złożenia przez Zamawiającego zlecenia).

#### 4. Warunki udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia

a) W postępowaniu może wziąć udział Wykonawca, który w ciągu ostatnich 12 miesięcy wykonał łącznie na rzecz podmiotów leczniczych 15h tłumaczeń pisemnych bądź ustnych typu liaison („zdanie po zdaniu”), konsekwentnych (następczych) lub konferencyjnych z **supervizji i szkoleń w psychoterapii analitycznej ze wskazaniem rodzic/niemowlę**

„Mazowieckie Centrum Neuropsychiatrii” Sp. z o.o. w Zagórze k/Warszawy, 05-462 Wiązowna, Tel/Fax 22 773 33 23, Kapitał Zakładowy 10 641 000, 00 zł  
Sąd Rejonowy dla M. St. Warszawy w Warszawie, XIV Wydział Gospodarczy, KRS 0000336643, NIP 5322002036, REGON 142011670  
Nr konta: 90 1540 1157 2115 2943 4535 0001, sekretariat@centrumzagorze.pl, www.centrumzagorze.pl

- b) Posiada doświadczenie 10 letnie w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych z zakresu j.w., którego potwierdzeniem będzie złożenie oświadczenia na Formularzu ofertowym, stanowiącym Załącznik nr 1 do Zapytania Ofertowego;
- c) Posiada wyższe wykształcenie kierunkowe mgr filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej; (do wglądu przed podpisaniem umowy)
- d) Zamawiający ma prawo do weryfikacji doświadczenia, o którym mowa w pkt. a), poprzez wezwanie Wykonawcy do udokumentowania zrealizowanych tłumaczeń;
- e) Z postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający wykluczy Wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.

#### **5. Warunki płatności:**

Zapłata wynagrodzenia zostanie przekazana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany w umowie w terminie do 30 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu (Sekretariat Zarządu) kompletnych dokumentów rozliczeniowych zatwierdzonych przez Zamawiającego.

#### **6. Kryterium oceny ofert:**

Cena – 100%

Najkorzystniejszą ofertą zostanie oferta z najniższą ceną.

#### **7. Sposób, miejsce i termin złożenia oferty:**

##### **Oferty należy składać do dnia 24.01.2025r. do godziny 10.00**

a) W formie papierowej na adres Mazowieckie Centrum Neuropsychiatrii Sp. z o.o. w Zagórz - sekretariat, pokój nr 54, Budynek Zespołu Szkół specjalnych w kopercie oznaczonej: Oferta „Świadczenie usług tłumaczenia ustnego wykładów z j. angielskiego na j. polski i z j. polskiego na j. angielski w jednostkach Mazowieckiego Centrum Neuropsychiatrii Sp. z o.o. w Zagórz” - **Nr spr. 2/ZP/2025.**

b) W postaci elektronicznej w formacie PDF podpisanego elektronicznym podpisem kwalifikowanym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (za pomocą dowodu osobistego) lub PDF (jako kopia dokumentu papierowego, którego oryginał należy dostarczyć w przypadku wyboru danej oferty przed podpisaniem umowy) – na adres: sekretariat@centrumzagorze.pl W treści maila należy umieścić nr sprawy tj. **2/ZP/2025.**

#### **8. Termin otwarcia:**

Otwarcie złożonych ofert cenowych nastąpi w dniu 24.01.2025 r. o godz. 10:30.

9. **Termin związania ofertą** – 30 dni od upływu terminu złożenia oferty.

#### **10. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu udzielenia zamówienia:**

- a) O wynikach postępowania, Wykonawcy zostaną poinformowani za pośrednictwem maila osoby prowadzącej zapytanie ofertowe
- b) Zamawiający informuje Wykonawcę o terminie podpisania umowy.

- c) W przypadku gdy Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert.
- d) Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania wyjaśnień treści złożonej oferty oraz złożonych dokumentów.
- e) Zamawiający zastrzega sobie możliwość wystąpienia o uzupełnienie dokumentów.
- f) Zamawiający zastrzega sobie prawo nierozstrzygnięcia zapytania bez podania przyczyn.

## 11. KLAUZULA RODO

**Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:**

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Prezes Mazowieckiego Centrum Neuropsychiatrii Sp. z o.o. w Zagórzku/Warszawy;
- inspektorem ochrony danych osobowych w Mazowieckim Centrum Neuropsychiatrii Sp. z o.o. w Zagórzku, jest Pani Katarzyna Ziemięcka-Matałińska, kontakt: adres e-mail [iod@centrumzagorze.pl](mailto:iod@centrumzagorze.pl);
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego pn. „Świadczenie usług tłumaczenia ustnego wykładów z j. angielskiego na j. polski i z j. angielskiego na j. polski w jednostkach Mazowieckiego Centrum Neuropsychiatrii Sp. z o.o. w Zagórzku. Nr spr 2/2025/ZP;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja w trybie dostępu do informacji publicznej na podstawie Ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U.2020.2176 t.j. z dnia 2020.12.07);
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych \*\*;
  - na podstawie art.18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO \*\*\*;
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

## 12. Załączniki:

1. Formularz oferty cenowej
2. Wzór umowy

## Formularz ofertowy

I DANE WYKONAWCY
Nazwa /Imię i nazwisko ..... .....
NIP..... REGON .....PESEL.....
Adres ..... .....
Kontakt (nr telef, e-mail).....
II. OŚWIADCZENIE
Oświadczam, że: a. Zapoznałam/em się z treścią zapytania ofertowego na świadczenie usług tłumaczenia z j. polskiego na j. angielski oraz z j. angielskiego na j. polski i nie wnoszę do nich żadnych zastrzeżeń; b. Zapoznałam/em się z projektem Umowy, zobowiązuje się do jej podpisania na zaoferowanych warunkach, c. zobowiązuje się wykonać zamówienie na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym; d. w przypadku udzielenia zamówienia zobowiązuje się do zawarcia pisemnej umowy zgodnej z niniejszą ofertą, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego; e. w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia f. oświadczam, że posiadam 10 letnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych z zakresy superwizji i szkoleń w psychoterapii analitycznej ze wskazaniem rodzic/niemowlę; g. akceptuję przedstawione przez Zamawiającego warunki płatności; h. zamówienie zrealizuję w terminie wskazanym przez Zamawiającego; i. uważam się, za związanego niniejszą ofertą przez czas wskazany w Zaproszeniu, tj. przez okres 30 dni. j. oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie okoliczności wskazanych w art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego, k. Oświadczam, że wypełniłem/am obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.  ..... (czytelny podpis wykonawcy)

## II. OFERTA SZCZEGÓŁOWA

1. Oferuję wykonywanie usługi tłumaczenia z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski:

w czasie: od..... do .....

ilość godz./ m-c.....

wynagrodzenie za 1 godz.....zł. brutto.

Słownie:.....zł. brutto.

\*Wartość zamówienia ( wynagr. za 1 godz. x ilość godz./ m-c x ilość m-cy)= .....zł. brutto.

Słownie.....

.....zł. brutto

.....

( czytelny podpis/podpis i pieczęć wykonawcy)

**Do wyliczenia wartości zamówienia przyjęto ilości szacunkowe, które mogą ulec zmianie i nie mogą być podstawą do jakichkolwiek roszczeń.**

Zagórze dn. ....2025 r.

## UMOWA ZLECENIE

NR ...../...../2025

Zawarta w dniu .....2025 r. pomiędzy:

Spółką Mazowieckie Centrum Neuropsychiatrii Spółka z o.o. w Zagórze k/ W-wy, 05-462 Wiązowna, wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla miasta stołecznego Warszawy w Warszawie, XIV Wydział Gospodarczy, pod numerem KRS 0000336643, posiadającą NIP 532 200 20 36, REGON 142011670, zwanym dalej Zleceniodawcą, reprezentowaną przez:

**Panem – Prezes Spółki,**

**Panem.....**

**a Panią .....**

**zamieszkałą: ....., , zwaną dalej Zleceniobiorcą,**

1. Niniejszą umową Zleceniodawca zleca Zleceniobiorcy świadczenie usług: tłumacza z j. angielskiego na j. polski i z j. polskiego na j. angielski na rzecz Mazowieckiego Centrum Neuropsychiatrii Sp. z o.o. w Zagórze k. Warszawy.
2. Strony ustalają, że za świadczenie usług będzie przysługiwało Zleceniobiorcy wynagrodzenie w wysokości:  
- ..... zł brutto (słownie.....) wraz z kosztami Zleceniodawcy za usługi tłumaczenia (.....godz./m-c) w ilości dzienny limit wykonania zlecenia minimum 3 godziny do maksymalnie 12 godzin po wcześniejszym ustaleniu ze zleceniodawcą.
3. Wynagrodzenie będzie wypłacane, na podstawie wykazu przepracowanych godzin (wykaz musi zawierać daty i godziny wykonywania usługi, o której mowa w pkt 1, potwierdzony przez upoważnionego przedstawiciela Zleceniodawcy – zał. nr do umowy zlecenia), który Zleceniobiorca przedstawi Zleceniodawcy po wykonanej usłudze na koniec każdego miesiąca za faktycznie przepracowaną ilość godzin/dni oraz odprowadzeniu należnych składek do ZUS i podatku dochodowego do US.  
**Wykaz należy złożyć w Sekretariacie Spółki do 3-go dnia miesiąca następującego po miesiącu za który składany jest w/w wykaz.**
4. Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia ..... r. do dnia ..... r. Przedmiot umowy, o którym mowa w pkt 1 , będzie wykonywany w rozliczeniu **średniomiesięcznym** w kwartale zgodnie z harmonogramem i w terminach uzgodnionych ze Zleceniodawcą.
5. Zleceniobiorca przyjmuje do wykonania przedmiot umowy, o którym mowa w pkt 1 i zobowiązuje się wykonywać go ze szczególną starannością i dbałością o interesy Zleceniodawcy i z poszanowaniem praw pacjenta.

6. Zleceniobiorca zobowiązuje się do korzystania z pomieszczeń, a także innych przedmiotów wyposażenia będących własnością Zleceniodawcy zgodnie z ich przeznaczeniem i wyłącznie w celach określonych w niniejszej umowie.
7. Zleceniobiorca zobowiązuje się również do:
  - a) ponoszenia ewentualnych kosztów napraw pomieszczeń, oraz innych przedmiotów wyposażenia należących do Zleceniodawcy, uszkodzonych w wyniku zawinionego działania lub zaniechania Zleceniobiorcy. W przypadku powstania po stronie Zleceniodawcy szkody w wyniku skutków uszkodzenia lub zniszczenia pomieszczeń, oraz innych przedmiotów wyposażenia należących do Zleceniodawcy, Zleceniobiorca, ponosi koszty powstałych strat do ich pełnej wysokości w rozmiarach rzeczywistej szkody i utraconych korzyści;
  - b) utrzymania czystości i porządku w pomieszczeniach wyznaczonych do wykonywania umowy.
8. Zleceniobiorca zobowiązany jest do:
  - 1) zapłaty kary umownej w wysokości odpowiadającej jednomiesięcznemu wynagrodzeniu za miesiąc poprzedni z tytułu szkody powstałej w wyniku rozwiązania bez okresu wypowiedzenia niniejszej umowy przez Zleceniobiorcę;
  - 2) zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty odpowiadającej jednomiesięcznemu wynagrodzeniu za miesiąc poprzedni z tytułu nieterminowej, niezgodnej z harmonogramem, realizacji przedmiotu umowy.
9. Jeżeli kara umowna nie pokrywa wysokości wyrządzonej szkody z tytułu okoliczności, o których mowa w pkt 8 ppkt 1), 2), Zleceniodawca może dochodzić odszkodowania do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
10. Zleceniobiorca zobowiązuje się do poddawania kontroli dokonywanej przez Zleceniodawcę oraz inne uprawnione organy i podmioty, a także do udostępnienia wszelkich danych i informacji niezbędnych do przeprowadzenia kontroli.
11. Z tytułu niniejszej umowy zleceniobiorca nie nabywa żadnych uprawnień pracowniczych, ani socjalnych przewidzianych przepisami kodeksu pracy.
12. Zleceniobiorca zobowiązuje się do zapewnienia ochrony danych osobowych zgodnie z przepisami prawa, w szczególności z przepisami ustawy o ochronie danych osobowych. Obowiązek zachowania tajemnicy nie dotyczy obowiązku ujawniania, wynikającego z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.
13. W przypadku nie wykonania zlecenia w terminie, wykonania go wadliwie lub w sposób nienależyty Zleceniodawca ma prawo do pomniejszenia wynagrodzenia lub anulowania zlecenia bez odszkodowania.
14. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem **1-miesięcznego okresu wypowiedzenia**.
15. Każdej ze stron przysługuje prawo do rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy przez drugą stronę.
16. Zleceniodawca jest uprawniony do rozwiązania umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia także wtedy gdy Zleceniobiorca:
  - a) przeniósł prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy na osobę trzecią bez zgody Zleceniodawcy,

- b) przedstawił nieprawdziwe lub niezgodne ze stanem faktycznym dane lub informacje, mające wpływ na zawarcie niniejszej umowy,
  - c) nie wykona zaleceń pokontrolnych wynikających z kontroli, o których mowa w pkt 10 niniejszej umowy.
- 17.** Wypowiedzenie lub rozwiązanie umowy powinny zostać złożone drugiej stronie na piśmie pod rygorem nieważności.
- 18.** W terminie 7 dni od wypowiedzenia lub rozwiązania umowy Zleceniobiorca zobowiązany jest do zwrotu wszelkich dokumentów oraz narzędzi związanych z wykonywaniem niniejszej umowy a otrzymanych od Zleceniodawcy oraz rozliczenia środków pieniężnych.
- 19.** Jeżeli wypowiedzenie nastąpiło bez ważnego powodu przez którąkolwiek ze stron nie jest ona zobowiązana do naprawienia szkody.
- 20.** Umowę niniejszą sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

.....  
podpis Zleceniobiorcy

.....  
podpis Zleceniodawcy

Sprawdzono pod względem formalno-prawnym.